

Übersetzen Sie bitte diesen Ausschnitt aus dem Buch *Saturnin* (Autor *Zdeněk Jirotka*) ins Deutsche.

In dem Ausschnitt taucht wieder ein Phraseologismus auf, der aber nicht explizit ausgedrückt wird, sondern es geht um eine Umschreibung des Phr.

Saturnin konstatoval, že je devět hodin a že v devět hodin patnáct minut bude kabina na přídí zase volná. Potom rozvázal balíček, který přinesl z města, a k mému značnému překvapení vybalil škrabošku svatého Mikuláše a čerta. Přitom pravil, že kupovat v červenci škrabošku Mikuláše je jedna z nejtěžších prací, které kdy vykonal.

Saturnin dále oznámil tetě Kateřině a Miloušovi, že jim koupil škrabošky, a doporučil jim, aby si je na noc nasadili na obličej. Přirozeně si mysleli, že se Saturnin zbláznil. Tázali se, proč by dělali takové hlouposti, a Saturnin jim odpověděl, že je jim jistě známo, že na lodích nelze vyhubit jisté obtížné hlodavce, o kterých se říká, že první opouštějí potápějící se loď. Řekl jim ještě, že my oba máme již zkušenosti, že je velmi nepříjemné, přeběhne-li vám v noci takové zvíře přes nechráněný obličej. Teta řekla – vlastně neřekla nic a počala kvapně balit své věci.

Když na nábřeží dozněly kroky odcházejících, zvedl Saturnin hlavu a řekl: „Je devět hodin patnáct minut. Tak to bychom měli.“